

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 58

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Kho tàng
trong chiếc
đầu nai



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

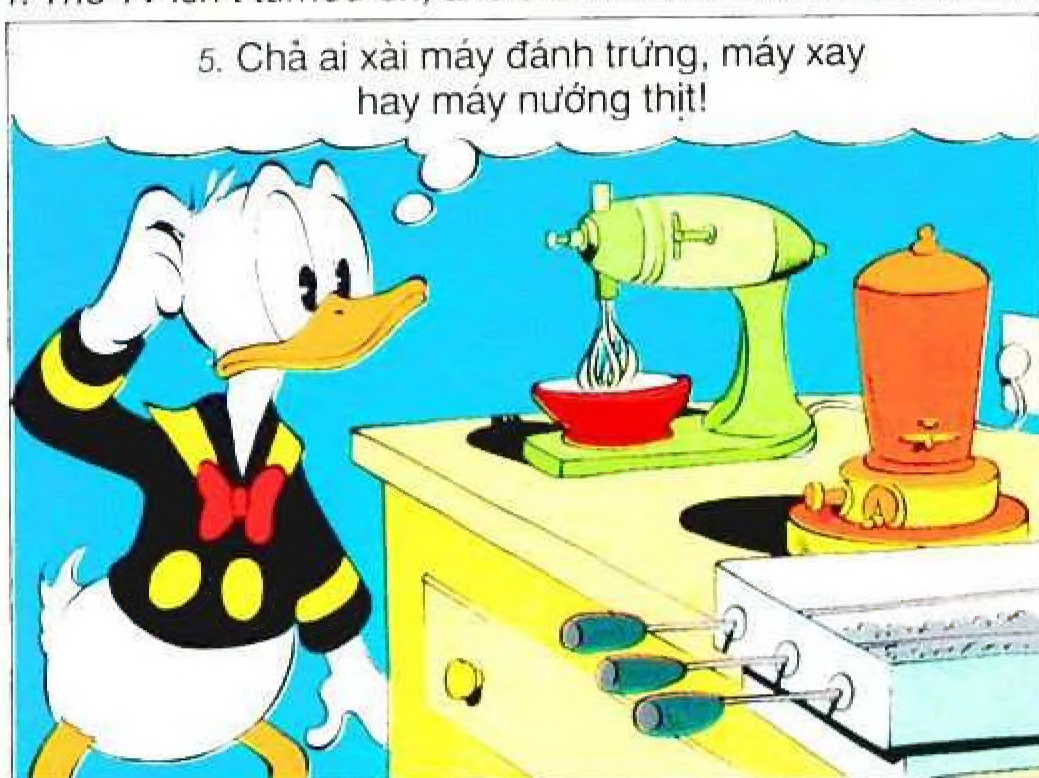
Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Wow! My electric meter is spinning a mile a minute! 2. TICK TICK TICK



3. Can't afford to use electricity that fast! What's doing it — the toaster? Nope!
4. The TV isn't turned on, and the vacuum cleaner isn't running!



5. Nobody's using the egg beater or the blender or the shish-ka-bobber! 6. And my power tools aren't plugged in!



7. WELL! 8. Gee! It sure was smart to think of using the neighbors' heating pads to melt the snow off our badminton court!

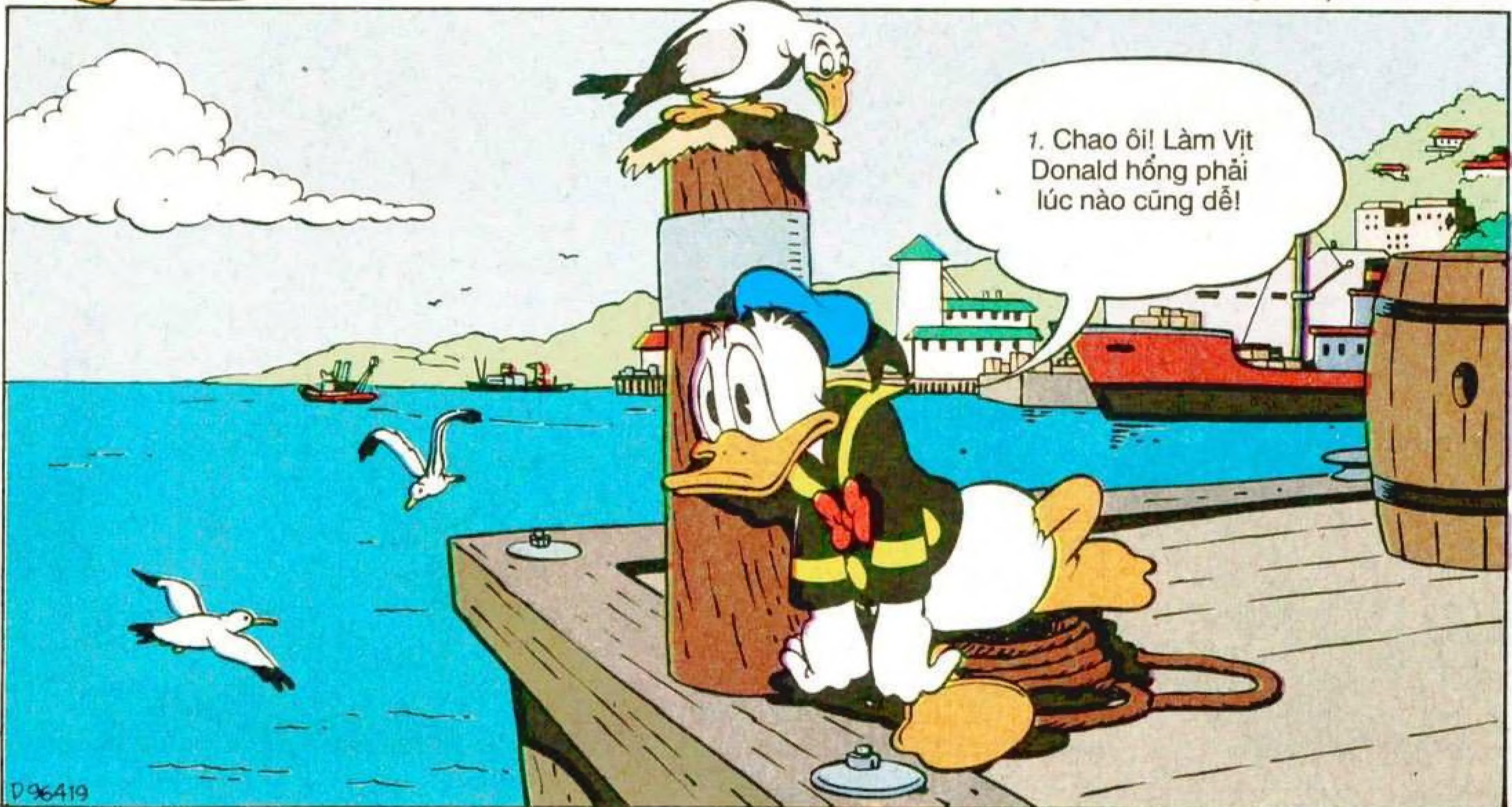
1



VỊT DONALD

Máy tính tiên tri

Người dịch : SƠN TÙNG



1. >Sigh!< It's not always easy to be Donald Duck!
2. Always broke! Always unlucky! That's my life in a nutshell!

3. I'm so tired of being the same old me! How I'd love to be someone else for a change!
4. Ouch! Just my dumb luck!

5. Ahh! It seems like I have a new disciple at my feet! But — is he ready?
6. CHANGE YOUR LIFE WITH SWAMI SALAMI AND GAIN INSTANT SUCCESS



7. Are you tired of yourself? Do you wish to become a new and better person?
8. That's exactly what I want!
9. I can uncover the new you! Not only one identity, but several new and better identities!
10. Really?!

11. Because you, my friend, are one of the few lucky, chosen ones, who have met Swami Salami! Are you ready?
12. Er... sure, but what...
13. You just follow Swami Salami's wonderful, foolproof, method and instant success will follow!
14. What do I do?
15. First you pay me the symbolic amount of \$999,95!
16. Hrm! This'd better be good!
17. It is! Here's your own copy of the PT! The Personality Transformer! A small but

powerful computer to wear around your neck!
18. I didn't know Swamis used computers!
19. I, Swami Salami, am the most modern Swami around!
20. The instructions are simple! Every time the PT buzzes, a new word appears on the display! You just act according to that word!



21. Let's say, if the word "MISER" appears, you act like a miser! If the word "BENEFactor" appears, you become generous — that's all there is to it!

22. You don't say!?

23. You'll never have to worry about anything anymore! The computer is linked up with cosmic truth! It always knows what to do!

24. But, remember... the PT may work in ways beyond your comprehension! So never doubt its message! Got it?

25. I t-think so!

26. Now leave! The PT is set to start tomorrow! Then you'll be free to discover all your hidden talents without making a single choice!

27. CHANGE YOUR LIFE WITH SWAMI SALAMI AND GAIN INSTANT SUCCESS

28. Gee! Maybe I've finally found the

solution to my problems! That Swami made sense! Can't wait till tomorrow!

29. A new day dawns in Duckburg —

30. Yawn! Morning at last!

31. Hm! Let's see what's on the display! "STRICT DICIPLINE", huh!?

32. STRICT DICIPLINE

33. In that case — high time to get out of bed!

34. It's already 6 o'clock!

35. WHOSH!



36. Wake up boys! Are you going to sleep the whole day away?!

37. Huh?

38. ZIP!

39. Who are you, and where's our real Unca Donald?

40. ...12... 13... Stop the nonsense and do your push-ups! 14... 15...

41. Ah! Refreshing isn't it? Time for a cold shower!

42. 1... 2... 3... >Groan!<

43. The usual load of greasy pancakes with butter and honey?!

44. Who needs breakfast!? It only makes you fat and slow!

45. I'm off to work! When I come home I want the house to be cleaned all over and your homework done!

46. What do you know!? He's leaving half an our too early!

47. DONALD DUCK

48. Oh! Time to change personality already!

50. It says "BRILLIANT INVENTOR"! I like the ring of that!

51. I think I'll do a little shopping!

52. Later, at work —

53. This is a skunk oil factory, not a junk yard! Why did you bring all that scarp, Donald?

54. Wait and see!



55. Your job is to put lids on the skunk oil jars — not to build silly contraptions!
 56. Tsk! Don't you recognize a genius at work when you see one?!
 57. Start working right now, or I'll fire you!
 58. I'm ready! Watch this!
 59. This little baby can do my job three time as fast as I can!

60. Emergency! Please help me here!
 61. Uack!
 62. Boss! We found someone at the assembly line who... who can think!
 63. Again?! This is the second time this year!
 64. You know how much I hate wasted talent! Make him a manager or some-

thing — and don't let this happen another time!
 65. This is your new office! Your salary will be trippled, of course, and you'll have your own private secretary!
 66. Not bad!
 67. Oh! End of the brilliant inventor! Who will take his place?
 68. BUZZZ!



69. It's time to be a "ROMANTIC FOOL"! That sounds interesting!
 70. Hmm! What would a romantic fool do on a day like this? Certainly not work!
 71. That'll be all for today! You can take the day off!
 72. So soon? B-but there's still tons of work to be done!

73. There are more important things in life than work! Why don't you invite Miss Stencil out on a boat trip?!

74. Who, m-me?

75. Actually, I've wanted to do something like that for quite some time now!

76. Really?! Well, he is our manager, so he probably knows what's best!

77. Meanwhile, at Daisy's charity club —

78. I suggest that today's fundraising will benefit poodles suffering from cat-fear! Do you agree, ladies?

79. Indeed a worthy cause!

80. Uakk!

81. CRASH!

82. Oh, sweet Daisy dear - everytime you'r near — I shed a happy tear!



83. Đã đến lúc có một đêm lãng mạn rồi!

84. Nh...nhưng còn mấy chú chó xù hoảng sợ thì sao? Hí hí!



85. Em không ngờ anh cũng có máu lãng mạn, Donald à! Hí hí! Bây giờ anh chở em đi đâu vậy?

86. Ăn tối? Khiêu vũ? Em muốn gì anh cũng chiều!



87. Tối hôm đó...

88. Thật là một buổi tối tuyệt vời, Donald! Anh quả là một người đàn ông hoàn hảo!

89. Có em yêu bên cạnh thì cuộc đời chỉ là cuộc dạo chơi!



91. Chà! Một ngày tuyệt quá! Cái vật nhỏ này thật là huyền diệu! Giáo sĩ Salami nói đúng và ta sẽ luôn tuân theo lời nó chỉ dẫn!



92. Tụi cháu đã lau nhà, cắt cỏ và làm hết bài tập! Mong là thuyền trưởng sẽ hài lòng!

93. Tốt lắm, các cháu! Tốt lắm!

94. BÍP!



95. Hy vọng chú sẽ không bắt tụi cháu sơn lại căn nhà hay làm cái gì tương tự như vậy!

96. "KẺ NÀM ƯỜN XEM TI-VI"!



97. Đừng lo, mấy nhóc à! Tối nay chú đã có những kế hoạch khác hẳn!

98. À! Dệt thúng đối với người mới bắt đầu! Đúng cái mình muốn xem!



99. Đôi khi ông chú của tụi mình còn bí hiểm hơn cả tam giác quỷ Bermuda nữa!

83. The time is right — for a romantic night!
84. B-but what about the traumatized poodles? >Giggle!<
85. I didn't know you had it in you, Donald! Ti-hi! Where are you taking me now?
86. Dinner? Dance? Your wish is my command!
87. Later, that evening —
88. What a great evening, Donald!

You've been the perfect gentleman!
89. With my beloved by my side — life's an easy ride!
90. DAISY DUCK
91. Wow! What a day I've had! This little thing is pure magic! Swami Salami was right and I will always follow its instructions!
92. We've cleaned the house, mowed the lawn and done all the homework! We hope the captain is satisfied!

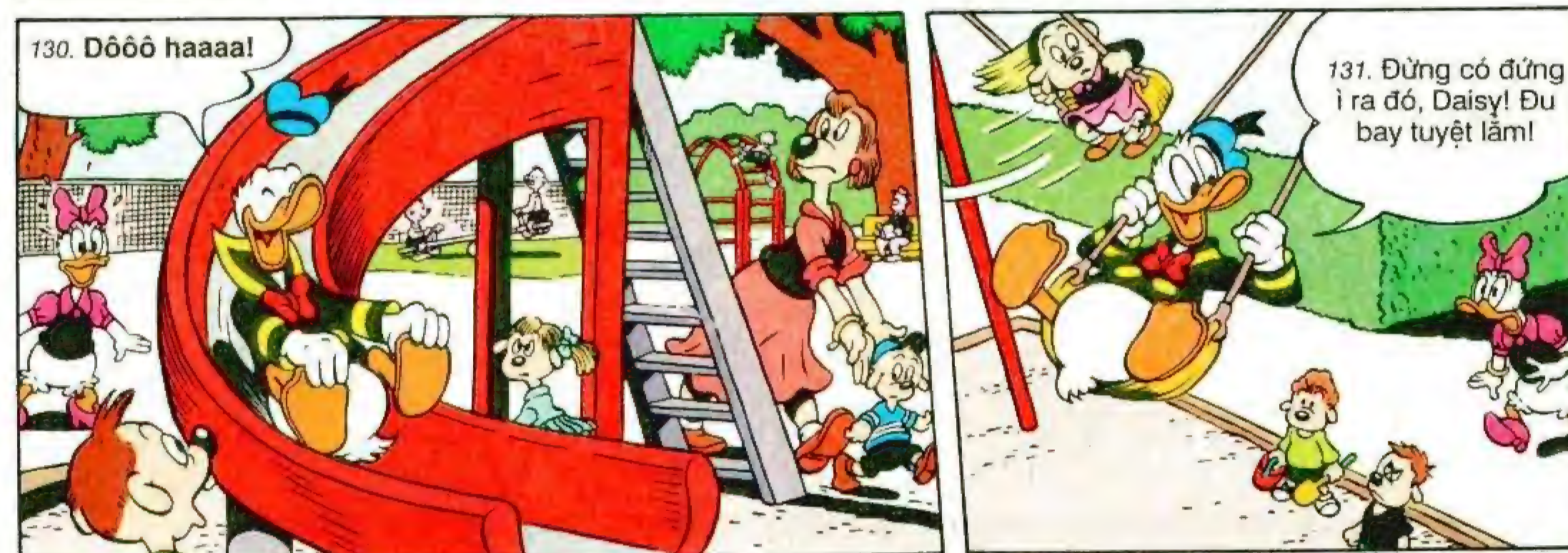
93. Fine, boys! Fine!
94. BUZZ!
95. Hopefully you don't want us to repaint the house or anything like that!
96. "LAZY TV-SLOB"!
97. Don't worry, infants! Tonight I've got totally different plans!
98. Ah! Basket weaving for beginners! Just what I wanted to see!
99. Sometimes our uncle is a greater mystery than the Bermuda triangle!



100. The following morning —
 101. The display says "WORKAHOLIC"! That's a promising sign for my new career!
 102. Hurry up, Mr Duck! There's a crisis meeting about decreasing sales of skunk oil!
 103. I'm all set!
 104. Maybe the public has grown tired

of our skunk oil?!
 105. Impossible! Our product is the best there is!
 106. Perhaps our newest manager, Mr Duck, would like to express his view on the situation?!
 107. Sure! I... Oh, just a second!
 108. BUZZ!
 109. "JUGGLER"?!

110. It would be interesting to hear some fresh opinions on the subject!
 111. Oh well, Swami Salami said that the PT might work in mysterious ways!
 112. Here we go! One-two...
 113. Who hired this clown?
 114. Er... as a matter of fact — you did! Heh heh!



115. And so —
 116. ...and stay out!
 117. Ouch!
 118. SKUNK OIL FACTORY
 119. They'll regret that! They don't know what they're up against!
 120. SLAM!

121. Donald! What are you doing on the ground?
 122. Hi Daisy! I... er... saw some very interesting... er... ants!
 123. A likely story!
 124. Oups! Time to change identity!
 125. BUZZ!
 126. "CHILD"?

127. Well, never mind! Thank you for a wonderful time last night!
 128. Come on, Daisy! Let's have fun! Yeeppppee!
 129. Huh?
 130. Yeeeeeee-haaaaa!
 131. Don't just stand there, Daisy! The swings are great!



132. Heeelp!
133. Don't leave, Daisy! Check out my sand castle!
134. I don't get it! Yesterday I had nothing but success! Today everything goes wrong!
135. BUZZZ!

136. "GOOD FRIEND" it says!
137. This can only lead to something nice!
138. PLAYGROUND
139. Hello there, ol' pal! How about lunch at my house?!
140. Huh? Who are... er... Why not!?
141. I really think people ought to be

friendlier to each other!
142. Like spoken out of my mouth, friend!
143. Here we are! My humble abode!
144. Fine place! Very nice!
145. I'll fix us a great lunch! Just relax and feel like home!
146. Oh, I'm starting to already!



147. Hurry up, the dope is playing "le chef" in the kitchen!
 148. Keep the van ready!
 149. Lunch is ready, my dear friend!
 150. Time to split!
 151. I've made smoked salmon and... Uack!
 152. My furniture!!

153. Ha ha ha!
 154. He cleaned me out completely! And I invited him!
 155. I've lost everything because of this thing! My job and my furniture! Besides... Daisy and the boys think I'm crazy!
 156. I've got to find Swami Salami again! I'm sure he can explain what went wrong!

157. Ah! There he is! Maybe he can adjust my PT or something!
 158. I mean, you won't believe what I can make them do!
 159. They really think this little thing is a miracle! All it does is throw out a word every now and then! Totally at random!



160. Of course, you can only pick them when they feel really down and out — otherwise they won't fall for it!
 161. Grrrr!
 162. Uack! Dissatisfied customer!
 163. Aren't you going to see what new identity it suggests?!

164. Nope!
 165. BUZZZ!
 166. Now look here! Please don't stoop to common violence! Lei's make a deal!
 167. Grr! What deal?
 168. If you'll let that new identity decide how you should act, I'll give you your money back! I'll even double it!
 169. Hm! That sounds fair enough!

170. AHA!
 171. W-what does it say?
 172. It says "GO BERSERK"! So the PT does work after all!
 173. No! No! Don't believe in that! It's all totally at random! It's a fraud! Do you hear me?! A fraud!



CHUỘT MICKEY

Kho tàng trong chiếc đầu nai

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Hi, Goofy! What are you doing? Moving or planning a garage sale?

2. Neither one, Mickey! I'm just cleaning thuh junk outta my attic!

3. Some of this stuff must'a belonged to muh great grandpa!

4. ACHOOO!

5. I can believe it!

6. Gawrsh! Now that it's outta thuh attic I don't know what to do with it!

7. I do!

8. Back up your car and I'll help you load the junk in!

9. Well... okay, ifb you say so!

10. Now, to the city dump!

11. Gollies! Why didn't I think of that?



12. What's the matter?

13. I guess thuh ol' crates overloaded!

14. CHUG! PUFF!

15. PUFF! CHUG!

16. Better pull over to the curb, Goofy, and let her cool off!

17. Uh-oh! There goes the radiator!

18. Now how are we gonna haul this

junk to the dump?

19. KERPOW!

20. Let's go in here and see if we can find a phone and call the garage!

21. BIG AUCTION TODAY

22. What am I bid for this beautiful moose head?

23. I wonder where thuh phone is!

24. Whhh... we'll have to find someone to ask!

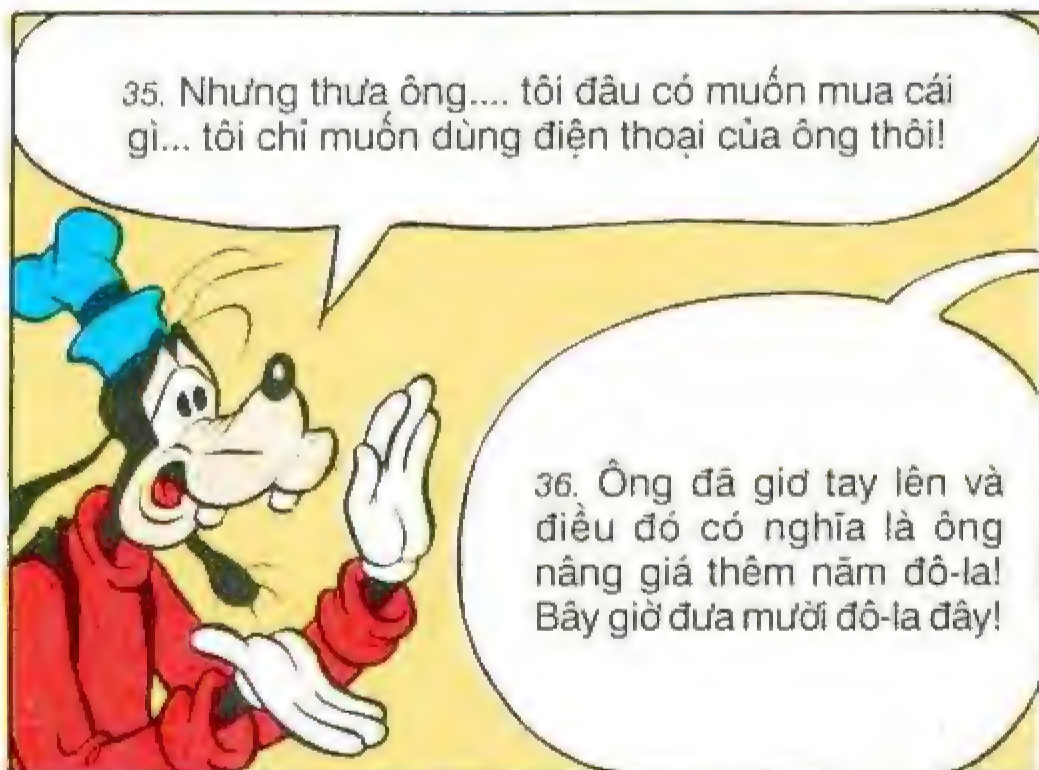
25. Ah! We have a bid of five dollars from the gentleman in the front row!

26. Going... going...

27. Hey, hey, this was a cinch!

28. Yeah! Who'd want a silly moose head, besides us, that is?

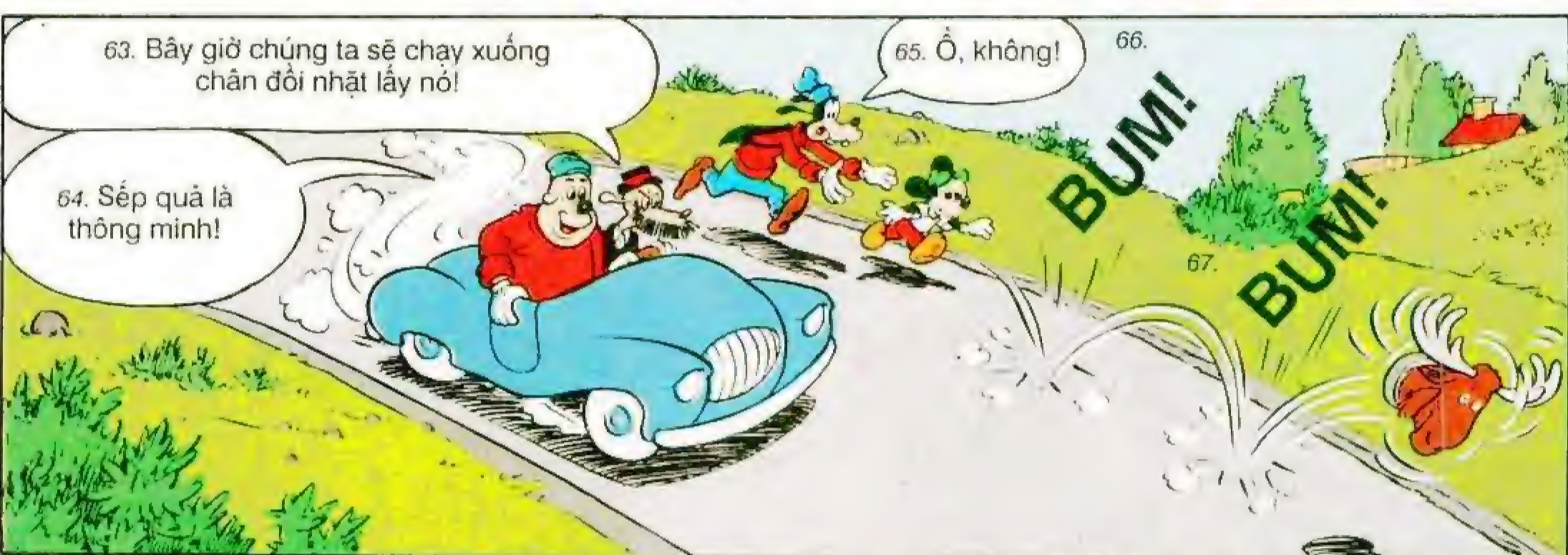
(1) Moose : nai rừng ở Bắc Mỹ



29. Hey, mister!
30. Hold it! We have another bid!
31. No, Goofy! No!
32. Sold to the tall fellow here!
33. Hey! That's me!
34. BAM!
35. But, sir... I didn't want to buy anything... I just wanted to use your telephone!
36. You held up your hand, and that means you raised the bid five dollars! Now fork over ten dollars!

37. Gawrsh, mister, I don't have ten dollars.. not even one dollar!
38. What do you have?
39. Just a load of j—
40. Antiques! Right outside the door!
41. How about trading even-stein... the load of antiques for the moose head?
42. Why not? I'll have it unloaded right away!
43. Well, Goofy! Now, at least, you can carry your junk to the dump while your

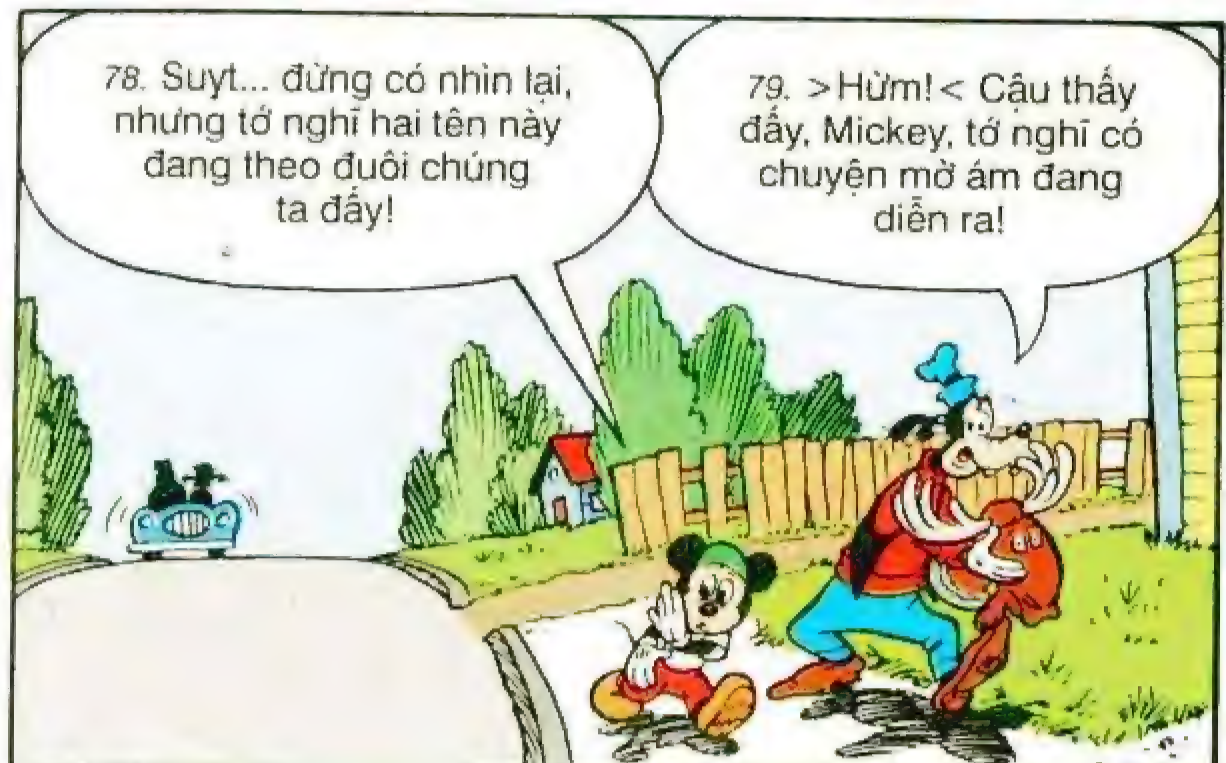
car is getting fixed!
44. Whadda yuh mean, junk? I'm going to hang this moose head over my fireplace!
45. Auction
46. So, it was going to be a cinch, was it? Just buy the moose head at the auction and nobody would be the wiser!
47. All we gotta do is play it cool, Dum Dum!
48. AUCTION



49. Hi, there, mister! Moose McGuire's the name and I'm a collector of moose heads... How about selling me that one?
 50. No thanks! This one goes over muh mantle!
 51. I'll give you twenty dollars for it!
 52. Look, mister! My friend told you he doesn't want to sell!
 53. \$20

54. Now see here, buster, we want that moose!
 55. Now, now, Dum Dum! Didn't you hear the gentleman? He doesn't want to sell it!
 56. What with you? You going to let them get away with it?
 57. Of course not! There's just about to be a slight accident!
 58. Going to run 'em down, boss?

59. Of course not, Dum Dum! I'm just going to give them a little scare!
 60. ÉEOW!
 61. YEOW!
 62. BEEEEPP!
 63. Now we'll go pick it up at the bottom of the hill!
 64. You're all brains, boss!
 65. Oh, no!
 66. BUM!
 67. BUM!



68. Hey! Come back here, you moose head!
69. Oh, my! Looks like those fellows don't give up easily!
70. Hurry, Dum Dum! Grab it!
71. BUM! BUM! BUM!
72. Hey! That's mine! Give it back!
73. Better do as my friend says or I'm calling the police!
74. P-police?

75. My friend was just picking it up for you... I'm afraid we caused you to drop it!
76. There you are, mister! No harm done, I hope!
77. Er... I guess not... looks like it's in one piece, all right!
78. Pssst... don't look back, but I think those two are following us!

79. >Gulp! < Yuh know, Mickey, I think somethin' fishy is going on!
80. Quick, Goofy! Lock the door and let's take a look at Mr. Moose!
81. Gawrsh! Wonder why they are so anxious to get this ol' moose head!
82. I don't think it's the moose head they're after... it's what's inside!
83. TINKLE! RATTLE!

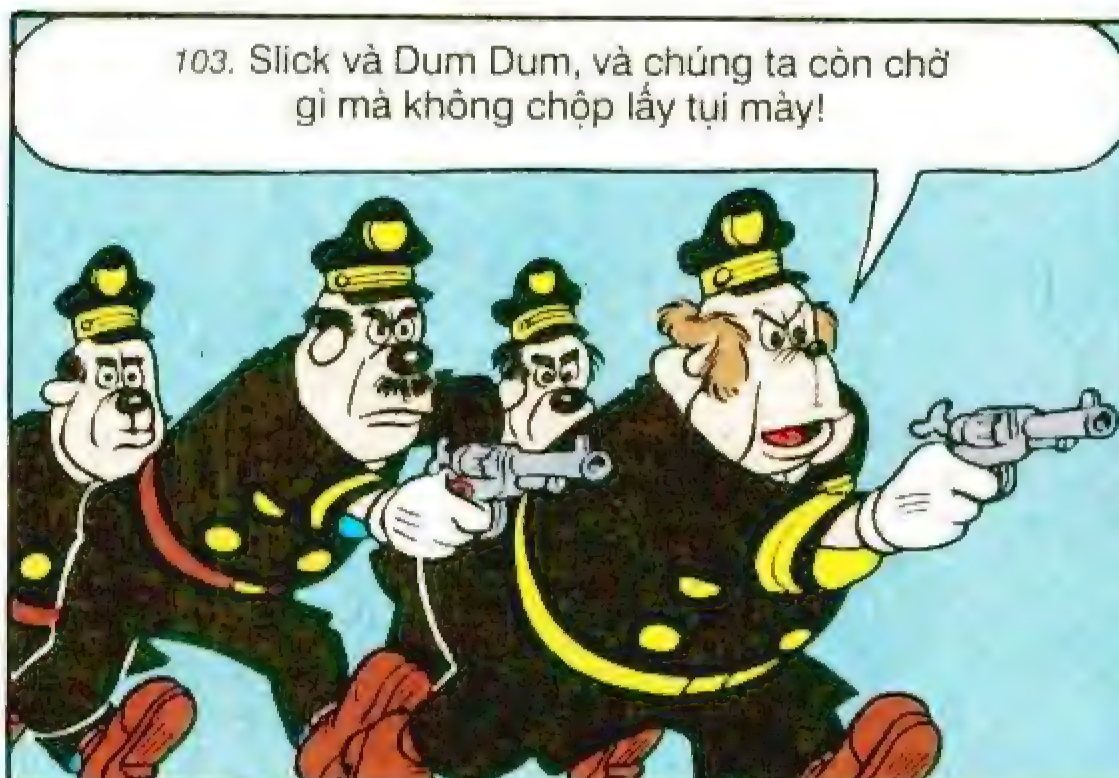
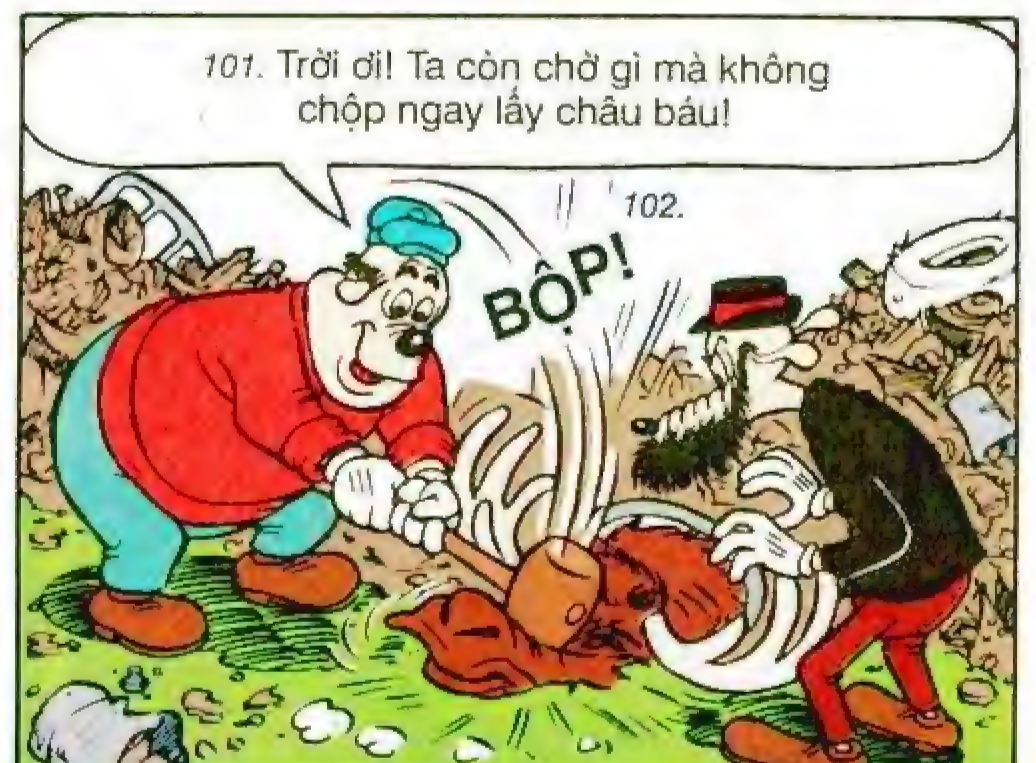
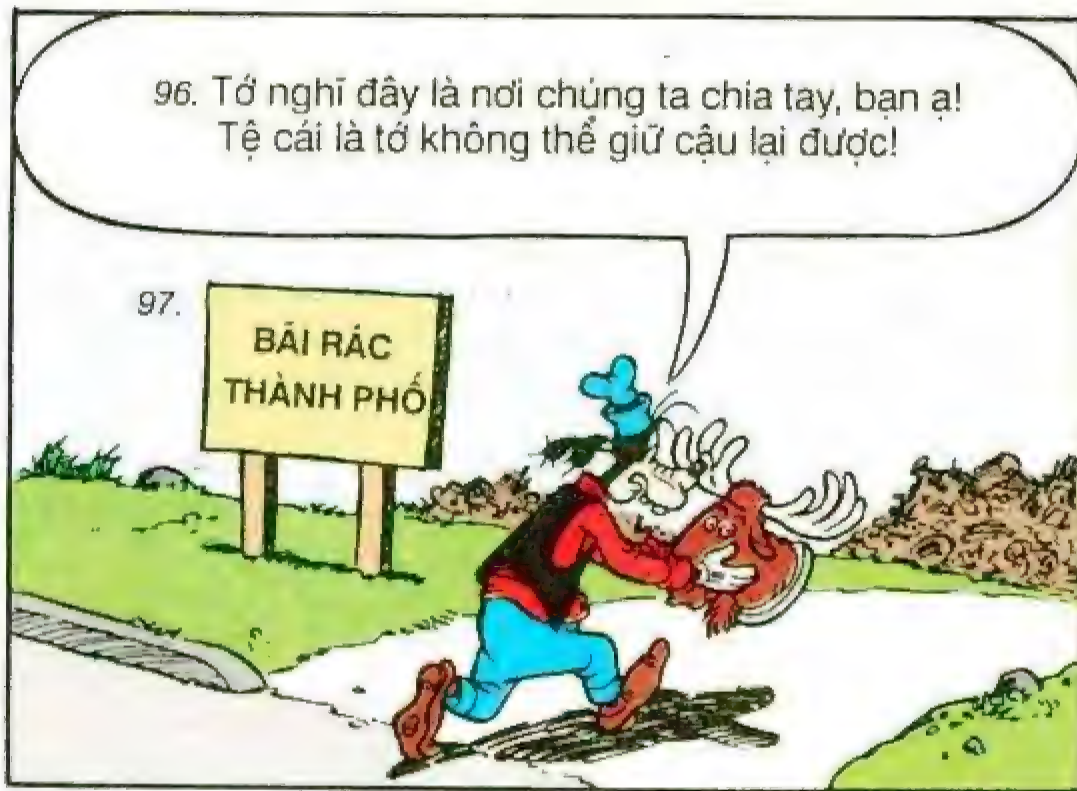


84. Help me find a way to open this thing so we can see what's in it!
 85. No time for that Goofy! They are right outside! They'll find a way to get in pretty soon!
 86. Then we'd better call the police!
 87. No, Goofy, but if they are crooks we want to catch them with the goods! I have

a plan...
 88. Shortly —
 89. Guess you're right, Mickey! There's only one place for this ol' thing is the city dump!
 90. Too bad it didn't fit over your fireplace!
 91. Hear that, Dum Dum? Everything is working out for us!
 92. Right, boss! Want me to jump him

now?
 93. Don't be a fool, you idiot! You want to bring the cops in on this? Let's go!
 94. All we have to do is follow this creep to the dump and after he leaves we can pick up what he drops! There's no law against that, is there?
 95. Boss, you think of everything!

18



96. I guess this is where we part company, ol' fellow! Too bad I couldn't keep yuh!

97. CITY DUMP

98. PLUNK!

99. Come on, Dum Dum! Let's take a look at our loot!

100. Yeah, and this time it can't get away from us!

101. Oh, boy! I can't wait to get my hands on those jewels!

102. SMASH!

103. And we can't wait to get our hands on your, Slick and Dum Dum!

104. Awk! The cops!

105. We've been tricked!

106. These are the Van Snitch jewels, all right! We were pretty sure Slick and Dum Dum had stolen them, but we couldn't pin

it on them!

107. But how did thuh jewels get into thuh mmoose's head?

108. Don't you see? The crooks didn't take the jewels from the Van Snitch mansion... they heard the moose head was to be sent to the auction sop they hid the jewels in it...

109. ...and then they planned to buy it at the auction!



110. Too bad they had to bust muh moose head!

111. Don't worry, Goofy! There's a reward waiting for you and Mickey down at the station!

112. Thanks for the reward chief, but just put my share in the police welfare fund!

113. Mine, too, all except this ten spot!

114. What are you going to do with the

ten dollars, Goofy?

115. I'm goin' back to that auction place! Maybe I'll find me another moose head!

116. Shortly —

117. And now lot 13, folks! What am I bid for this beautiful collection of priceless antiques?

118. EEEOWWW!

119. Sold! For ten dollars to the gentlemen in the baggy pants!

120. Huh!? That's me!

121. BLAM!

122. So —

123. Well, Goofy! We're right back where we started! As soon as you car's fixed, we'll haul this junk to the dump!

124. Whadda yuh mean, junk? Didn't you hear thuh feller? This stuff is priceless antiques!



VỊT DONALD

Gã lái buôn tai họa

Người dịch : VIỆT DŨNG



5. Tôi sẽ đổi cái Tháp Bom của tôi để lấy cung điện Maj Tahal của cậu!

6. Không dám đâu! Nếu cậu muốn cái cung điện Maj Tahal thì phải đưa tôi cái gì có chứng tích lịch sử rõ ràng mới được!



8. Tuyệt! Thu nhập này sẽ nuôi tôi suốt đời!

9. Sau hết, mình cần nêu một tấm gương tốt hơn cho tụi nhỏ!

1. I hate the first of the month when all the bills come due!

2. I can't keep the wolves at bay much longer!

3. I need a stable source of income!

4. I need >gulp!< a job!

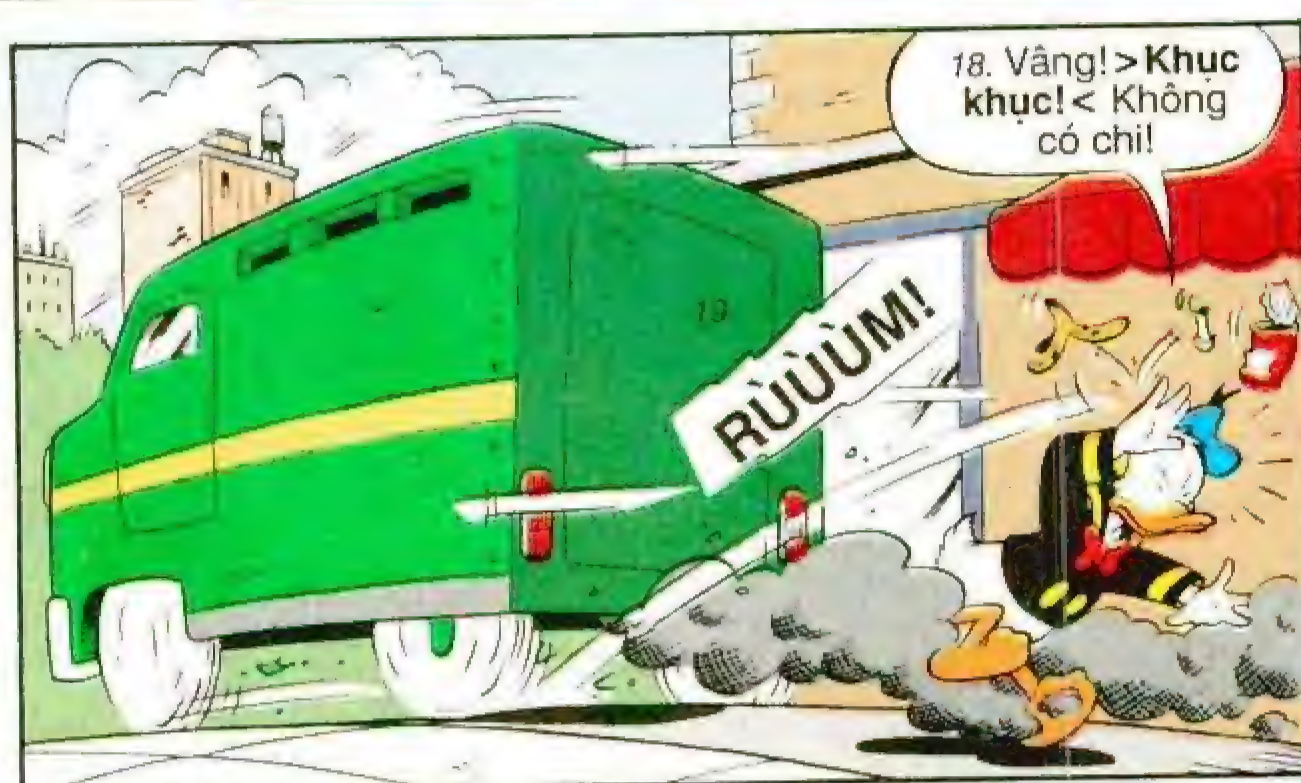
5. I'll trade you my Crump Tower for your Maj Tahal!

6. No way! Gimmie something with some proven history if you want the Maj Tahal!

7. Louie! You've been awarded the contract to build the new port of Jakarta!

8. Great! The revenue from this will last me lifetimes!

9. After all, I need to set a better example for the boys!



10. Boy! I could sure use some of that cash for the kids!
11. BANK
12. Oh, my!

13. These are hundred dollar bills!
14. And they didn't notice that they dropped them!
15. Of course Donald does the right thing —

16. Um, excuse me?
17. You dropped this!
18. Yeah! >Cough!< You're welcome!
19. WROOM!



20. Excuse me! Excuse me!

21. Huh?

22. I saw what you did back there!

23. You did?

24. SLICKER IMAGE

25. HELP WANTED

26. Closed

27. I could use a duck like you!

28. You could?

29. And so —

30. He wants you to manage a Slicker Image showroom?! Wow! What a great job!

31. Yup! He said he couldn't buy my kind of honesty!

32. Well, you deserve some good luck, Unca Donald!

33. But here's the best part! He wants to

pay you boys to help me!

34. Pay us?!

35. To spend time in a Slicker Image showroom?!

36. This will be the best job we've ever had!

37. Well, it's only minimum wage for you lads, but...

38. YIPPIE!

39. I guess that means you're interested!



40. To sell Slicker Images products well, you boys must become familiar with every gadget, gizmo, widget and gewgaw here!

41. Except for the products on the specialty shelf in the back, you're going

to have to play with everything here!

42. YES, SIR!!!

43. I know I'm leaving things in good hands!

44. Okay, boys! Time to learn your first product!

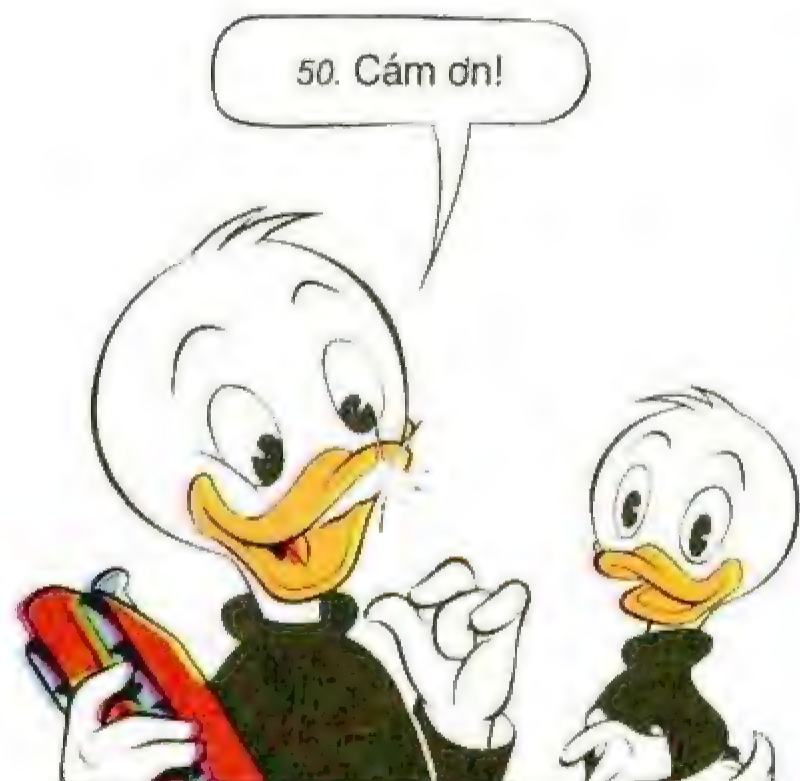
45. Man-o-man!

46. OPEN

47. What do you have, Louie?

48. It's a combination hitech, sonic toothbrush and harmonica, Unca Donald!

49. Okay! Let's hear you play!



50. Thank yew!

51. I have a pair of ski pole/pole vaults!

52. OPEN

53. When encountering winter

obstacles while racing the slopes, one engages the ski pole portion, like so...

54. ...vaulting over any obstacle that might interfere with a downhill course! Amazing!

55. This is a nifty beard disguise...

56. ...that doubles as a dust mop!

57. Time to open the shop!

58. OPEN

59. Good morning! Slicker Image welcomes you!



60. Một tuần sau...

61. Ông bà sẽ thích nó mà!
Tin cháu đi!62. À, mới tuần trước có người năn nỉ tui bán cho một cái
phức tạp hơn cái này gấp đôi mà
tiện lợi chỉ bằng nửa thôi đó!63. Ai ngờ bọn vịt này lại bán
hàng giỏi như vậy? Còn tốt
hơn mình tưởng nữa!64. Đây là dụng cụ tập
leo thang mới nhất!65. Và khi nào ông chán
tập luyện thì...66. ... ông có thể dùng nó để trồng
cây thuốc lá kiếng!67. Hay quá! Tui
sẽ lấy hai cái!68. Anh biết đó, tui rất thích những món hàng của anh,
mọi thứ ở đây tui đều có một cái ở nhà rồi!
Anh có thứ nào hoàn toàn mới không?69. Tui nghĩ là sẽ có cho ông thôi!
Xin chờ một chút!

60. A week later —

61. You'll love this! Trust me!

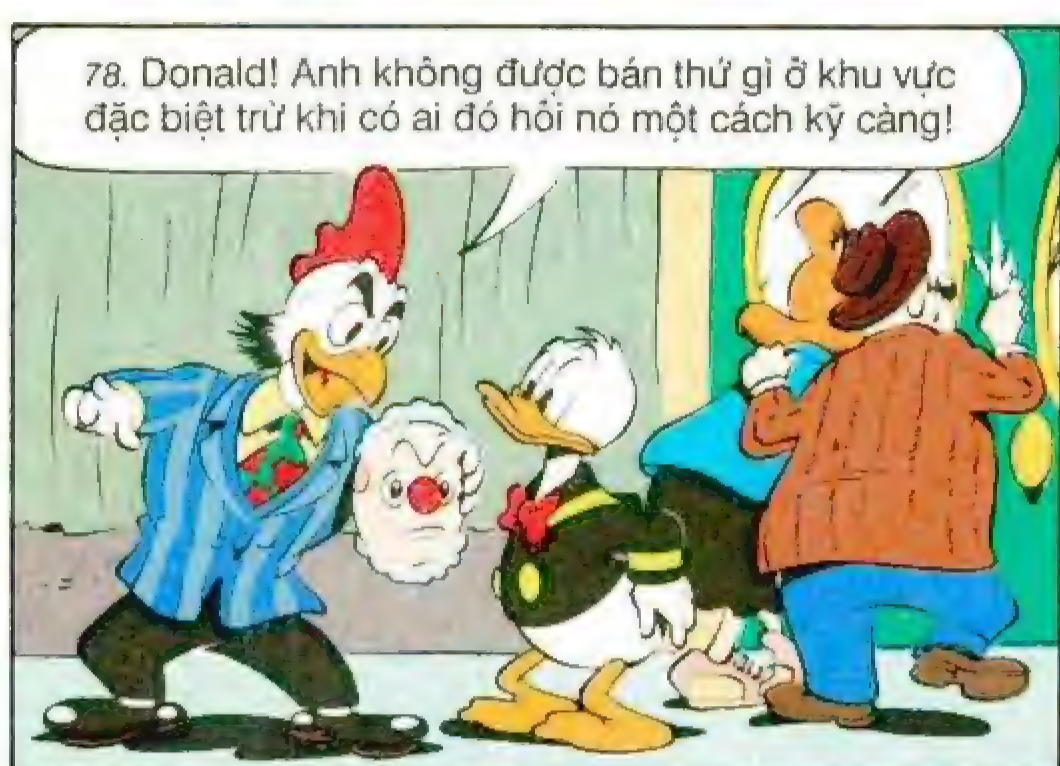
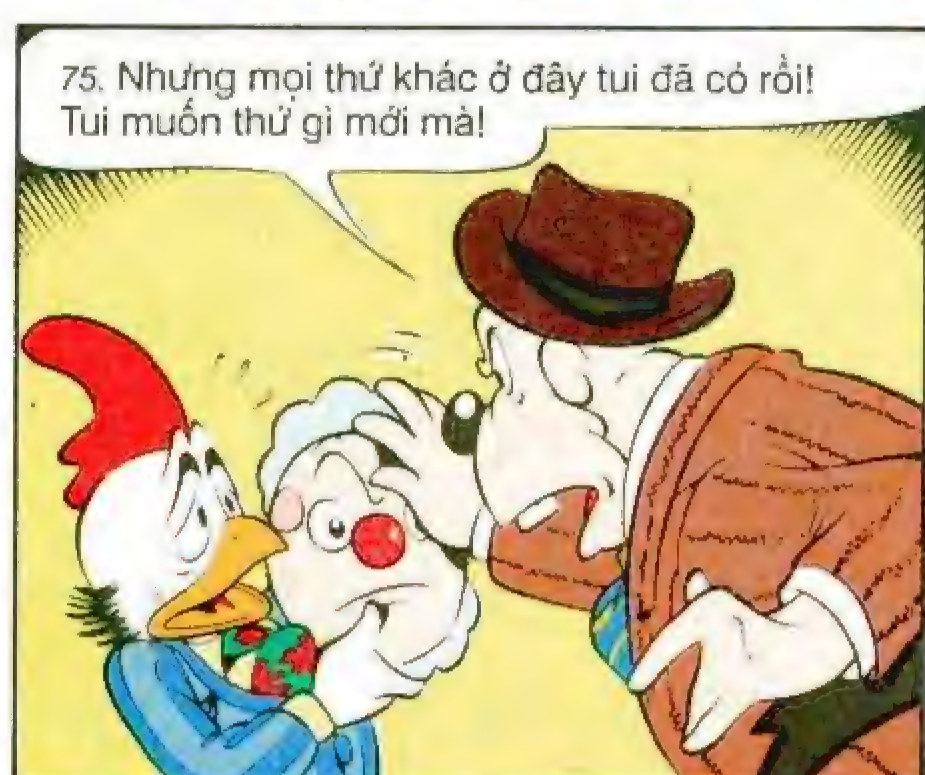
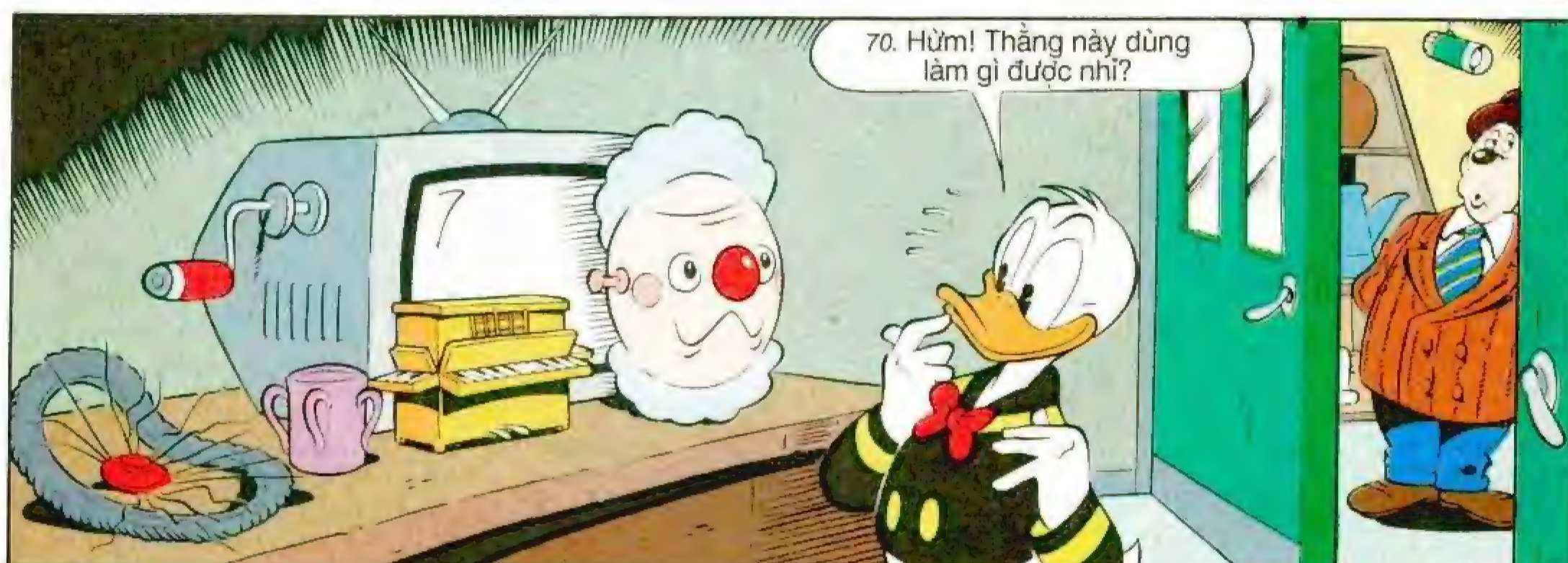
62. Why, just last week someone
begged to buy one that was twice as
complicated and half as useful as this!63. Who would of thought these ducks
would be so good at selling this stuff?

This is better than I even imagined!

64. This is the latest in stairstep
exercisers!65. And when you decide "Phooey!"
exercise is not for you...66. ...you can use it as a flower box in
which to plant petunias!

67. Wonderful! I'll take two!

68. You know, I love your stuff so much, I
own one of everything I see here! What
do you have that's completely new?69. I think I may have just the thing for
you! One moment, please!



70. Hmmm! What would he go for!
 71. Here you are! A mood mate! To signal to friend or foe alike whether you're approachable!
 72. Brilliant!
 73. Oh, no!
 74. I told you not to sell anything from

the special area in the back!
 75. But I have everything else from here! I want something new!
 76. How about some rare Duckburg Dynasty Ducktail? Gratis! My apology to you!
 77. Oh, yes! Please!

78. Donald! You mustn't sell anything from the special area unless someone specifically asks for it!
 79. I'm sorry, boss! I get carried away sometimes!
 80. I understand! And I'm sorry I lost my temper!



81. Wow! Was he upset!
82. Well, he warned Unca Donald not to sell that stuff!
83. How come the folks that do ask for that stuff know it's there?
84. I don't know!
85. Well, once a week like clockwork

someone comes in asking for something from back there!
86. Maybe there's a catalog for special customers only!
87. I think something stinks!
88. C'mon, Louie! This is the best job we've ever had!

89. Besides, what harm could ever come from a place as much fun as Slicker Image?
90. What a moron that duck is!
91. At least I won't have to put up with him forever!
92. When I take it on the lam, he'll be the perfect fall guy! Ha, ha!

(Xem tiếp tập 59)



1. I love going hunting with you, Father! 2. But now it's time to go home! 3. Perhaps Hiawatha brought us good luck! This was our most successful hunt ever!



4. Shiver! The wind is growing colder by the minute! 5. Yes, and it's started to snow! 6. We've reached the great lake! Our village lies just on the other side!



7. Wow! Look at those waves, Father! 8. It would be too dangerous to cross the lake in this wind! 9. And it's getting dark, too, Chief!



10. Then we'll have to spend the night here and hope for better weather in the morning! 11. Soon — 12. Fortunately, we have our blankets! And all the warm pelts!



13. The next morning — 14. Shiver! The wind is still strong! 15. And it's colder than ever, Father! 16. Look! The lake is covered with ice! 17. But it's probably too thin for us to walk on!



18. Then all we can do is walk around the lake! 19. That won't be easy! We'll have to carry the canoes and the pelts! 20. Father, maybe there's another way! I have an idea! 21. Eh?

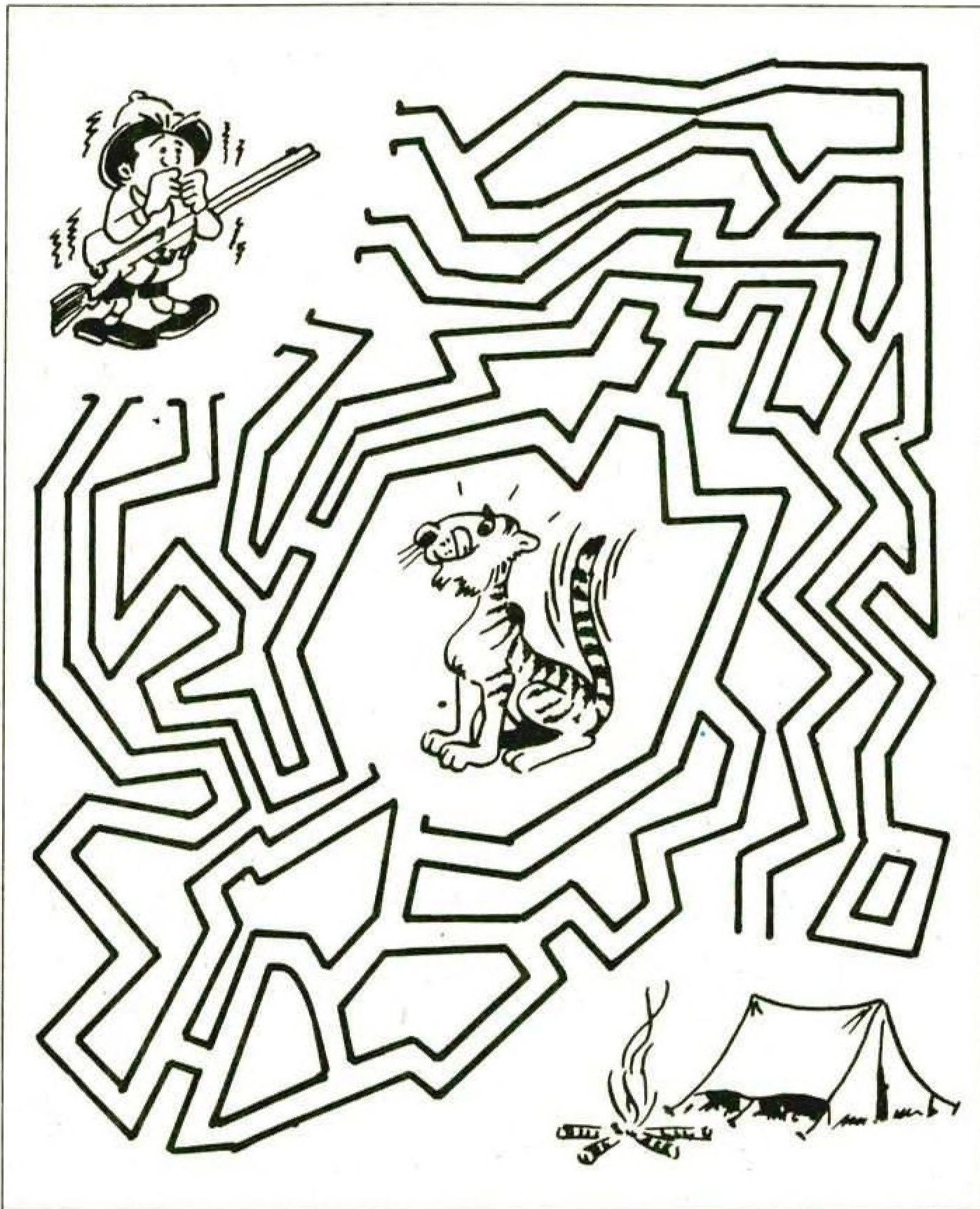


22. After an hour of work — 23. Wind-driven ice canoes!! What a great idea! 24. At this rate, we'll be home in no time! Wah-hoo! 25. Not only does our Hiawatha bring us good luck, but he also has a good head!

Sân chơi



Tranh lập thể!



Người thợ săn này đang tìm đường về lều. Nhưng anh ta đã quên đường rồi! Các em tìm giúp anh ta với!



Vui cười

Đội!

Hai sinh viên ở chung một phòng.

A: Này, cậu mở nhạc to quá tớ chẳng làm được mấy bài toán gì cả!

B: Ồ! Thế thì đợi tớ nghe xong cậu hãy làm!

A: ?!?

Trúng... gì?

Buổi chiều, đang giờ xổ số.

Con (chạy vào, mặt tái mét): Má ơi, ba trúng... rồi!

Mẹ (mừng rỡ): Ba trúng độc đắc hả con?

Con: Không! Ba trúng... gió, đang xui ngoài sân!

Mẹ: Trời!

Danh ngôn



● Học văn ích trí, giáo dục dưỡng tâm.

Cromenin

● Sa chân thì chết đuối, sẩy miệng thì chết oan.

Lễ Ký

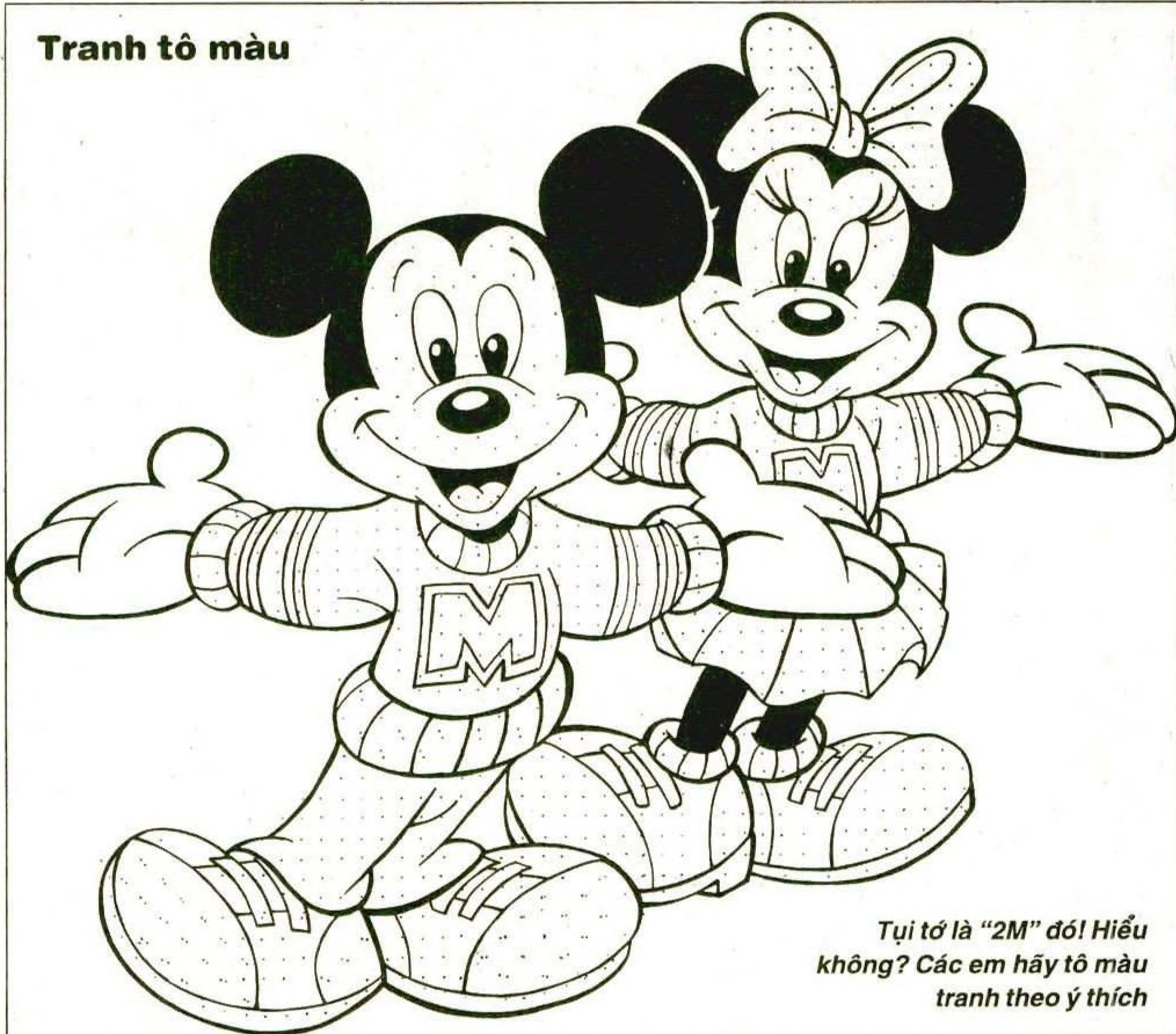
● Ai không trao nghề nghiệp cho con mình là trao cho nó nghề ăn trộm.

Le Talmud

● Cha để quang vinh và sự hạnh phúc là sự làm việc

Euripied

Tranh tô màu



Tụi tớ là "2M" đó! Hiểu không? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích

Truyện vui Anh ngữ

The air hostess was in the small kitchen at the back of the aeroplane preparing the trays for lunch when a little old lady came and spoke to her. "Could you please tell me," she asked, "where the ladies' lavatory is in this aeroplane?"

"Yes, madam," said the air hostess and smiled. "It is right at the other end of the aeroplane - at the front."

The little old lady went too far. She walked all the way to the front of the aeroplane, opened the door in front of her, and saw the captain of the aeroplane and the other officers. They were all busy at their work and did not see her. She went out again shut the door and returned to the air hostess.

"Oh, didn't you find it, madam?" the girl asked her.

"Yes, I did," said the little old lady. "But there are four men in the ladies' lavatory watching television."

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **So far, so good** [Collq.] *up to this point everything is all right*: cho đến giờ mọi việc đều tốt đẹp.
- **Drive a hard bargain** [Idm.] *insist on the best possible price, arrangements, etc. when negotiating with sb.:* cò kè.
- **The jig is up** [Slang] *that ends it; all chances for success are gone; said of a risky or improper activity*: mọi cơ hội thành công đều vượt mất; chỉ một hành động liều lĩnh, mạo hiểm.
- **Not on your life** [Collq.] *by no means; certainly not*: hầu như chắc chắn là không.
- **Take part (in sth.)** [Idm.] *have a share or role in sth with others; be involved in sth; participate in sth.*: chia sẻ hoặc có vai trò trong việc gì; dính líu vào việc gì; tham gia vào việc gì.
- **Funny farm** [Slang]: *an institution for the mentally ill*: trại tâm thần.
- **(Keep) a stiff upper lip (show)** [Idm.] *an ability to appear calm and unworried when in pain, trouble, etc.*: can đảm lên.
- **Matey** [Brit. Collq.] *a chum*: bạn thân.
- **Hear! Hear!** [Idm.] *(used to express agreement and approval)*: đúng đúng! Hay lắm!

**Mời các em tìm đọc các tác phẩm
do Nhà xuất bản Trẻ ấn hành**

- TÌM HIỂU ÂM NHẠC QUA VI TÍNH

Huy Liêm

- BỘ TRUYỆN DANH TÁC THẾ GIỚI:

- ĐỈNH GIÓ HÚ

Emily Brontë

- CHIẾN TRANH GIỮA CÁC VÌ SAO

H.G. Wells

- BẮT CỐC

Robert Louies Stevenson

- TÌNH YÊU VÀ TỰ TRỌNG

Jane Austen

- MÙA HẠ ĐẾN MÙA XUÂN ĐI

Tô Hoài

- CỔ ĐẠI

Tô Hoài

- TÂM HỒN CAO THƯỢNG (TRUYỆN VIỆT NAM)

Nhiều tác giả

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 59

Phát hành ngày 2-3-1998

Với các câu chuyện

• **Khoác lác gặp huỳnh hoang**

Bơi được trong mọi thời tiết, dù là mùa đông lạnh giá nước đóng băng?! Ai dám tuyên bố như vậy? Donald! Uống liền tù tì tám lít nước chanh chỉ trong vòng một tiếng đồng hồ! Bụng ai lớn dữ vậy? Gladstone! Hai kẻ luôn ghét nhau này không chỉ nói thể cho đã miệng đâu! Họ cá với nhau bằng giấy tờ hần hoi kia, ai thua thì bị mất nhà! Trò cá cược bốc đồng giữa hai người từ tháng 7 nóng bức lại đem thi hành vào mùa đông khắc nghiệt! Donald làm sao bơi cho nổi, anh ta đang đứng trước nguy cơ bị mất nhà phải ra đường ở giữa trời tuyết...

• **Người bạn tận tình**

Giúp người thoát cơn hiểm nghèo là chuyện thường ngày của Mickey. Nhưng người chịu ơn anh lần này quá ư sốt sắng chứng tỏ lòng biết ơn của mình. Ông ta can thiệp vào bất cứ việc gì của Mickey: vui chơi, hẹn hò, ăn uống... làm Mickey rất khó xử thậm chí bức mình! Chịu hết xiết sự đeo bám của ông này, Mickey và Goofy bàn nhau một kế...

• **Gã lái buôn tai họa (phần cuối)**

Những món hàng kỳ cục ở căn phòng phía sau cửa tiệm chắc chắn có gì mờ ám rồi! Nhưng Donald thật quá đỗi ngây thơ, cứ tưởng bán được càng nhiều càng tốt nên ai hỏi mua gì anh bán tuốt! Bí mật của bọn bất lương bày ra cửa tiệm "Những ý tưởng khôn ngoan hơn" có nguy cơ đổ bể và chúng còn biết trút cơn tức giận lên ai khác ngoài Donald!...



© Disney Enterprises, Inc.

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

1